

# SDG Indicator Metadata Translation Project

## 5. Instructions for Human Translator

February, 2020

---

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Summary                           | 1  |
| I. Basic Overview                 | 2  |
| II. Detailed Instructions         | 3  |
| A. How to use Weblate             | 3  |
| B. How to use the evaluation form | 11 |
| C. Formatting codes               | 14 |
| 1. HTML                           | 14 |
| 2. Markdown                       | 14 |

---

### Summary

This project is a collaboration between the World Bank, the Center for Open Data Enterprise, the UN Economic Commission for Europe (UNECE), and ROSSTAT. The human translator component of this project is funded by UNECE.

The project examines the use of computer-assisted translation (CAT) tools to translate metadata for Sustainable Development Goals (SDG) indicators. For the purposes of this project, we ask that you translate metadata for ten SDG indicators. You will translate these metadata by using machine translation services provided through a computer platform that facilitates translation management (Weblate). We ask that you evaluate the accuracy and efficiency of these tools using an online form.

Key contacts:

- Brock Fanning; (CODE; **Weblate**) [Brock@odenterprise.org](mailto:Brock@odenterprise.org)
- Paul Kuhne (CODE; **evaluation form**) [Paul@odenterprise.org](mailto:Paul@odenterprise.org)
- Jennifer Park (World Bank Consultant; project coordinator) [JPark26@worldbank.org](mailto:JPark26@worldbank.org)
- Buyant Erdene Khaltarkhuu (World Bank, project lead for machine translation) [Bkhaltarkhuu@worldbank.org](mailto:Bkhaltarkhuu@worldbank.org)
- Tiina Luige (UNECE, project lead for human translator) [Tiina.Luige@un.org](mailto:Tiina.Luige@un.org)
- Stela Derivolcov (UNECE, project contract with ROSSTAT) [Stela.Derivolcov@un.org](mailto:Stela.Derivolcov@un.org)
- Natalia Ignatova (ROSSTAT, project contact for human translator) [Ignatova@gks.ru](mailto:Ignatova@gks.ru)

## I. Basic Overview

This section provides a general orientation to the materials and overall process to carry out the CAT translations. Step by step instructions appear under “Detailed Instructions.”

### **1. Login to CAT Platform (Weblate)**

The translator will work within a CAT platform to review, select, edit, and submit translations. There are a variety of CAT platforms that are available with different machine translation services. For the purposes of this project, we will use Weblate. This platform can be accessed online without fee,

### **2. Open Metadata File (Component) for Translation**

Each SDG indicator selected for this pilot has an associated English language metadata file. (Note, indicator 1.1.1 is associated with two files: 1.1.1a and 1.1.1b.) For phase 1 of this project, there are 11 metadata files to be translated. Weblate calls these files “components.”

### **3. Select Metadata Field (Context) for Translation**

Each metadata file or “component” is displayed in 20-40 sections corresponding to the SDMX metadata concepts. Weblate calls these sections “contexts.”

### **4. Translate Each Context Using Machine Methods and Correct as Needed**

Within the platform, the translator will review the machine translations suggested. The translator will select the most accurate suggestion.

### **5. Correct Machine Translation as Needed**

The translator will correct the suggested machine translation as needed. If a machine translation error is common, the translator will add the preferred translation into the Weblate glossary. We will provide RUS metadata files (now out of date) prepared by ROSSTAT for reference to assist review.

### **6. Score Each Translation Using An Evaluation Form**

The translator will complete and submit one evaluation form for each component. These eleven forms will be aggregated and scored by CODE to describe the accuracy and efficiency of machine translation services for the purposes of this project.

### **7. Submit Each Translated Component**

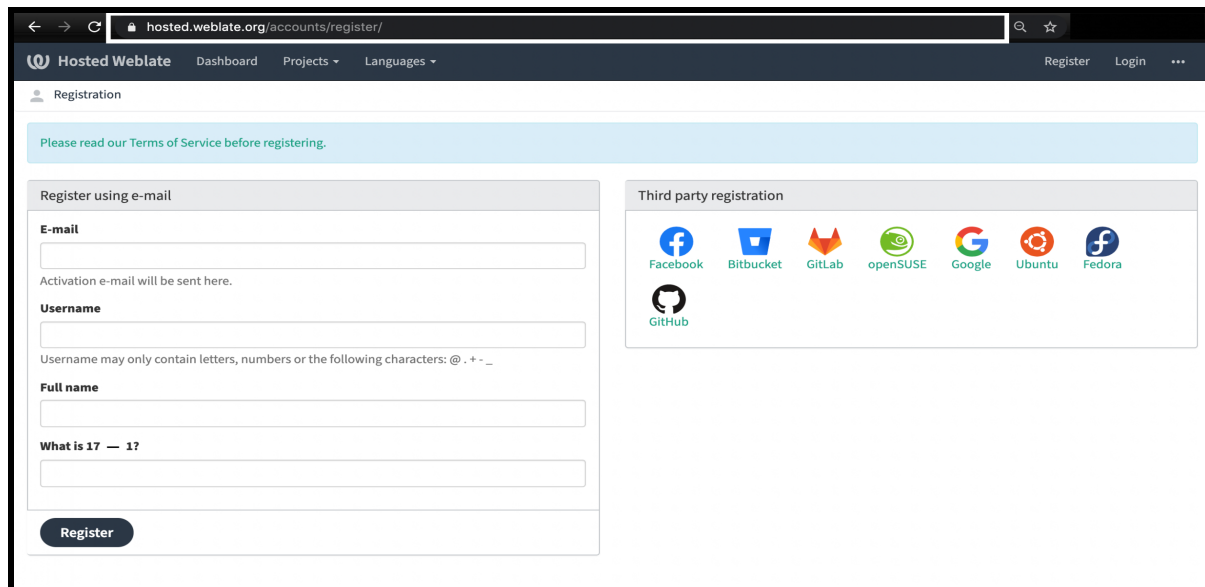
The translator will submit each translated component when complete. The submitted file will be accessible through GitHub and accessible to anyone.

Custom code (written by CODE) in the Github repository will automatically convert the translations into JSON, XML, and a browsable website. The same approach will be used to generate PDF, Word, or any other format needed.

## II. Detailed Instructions

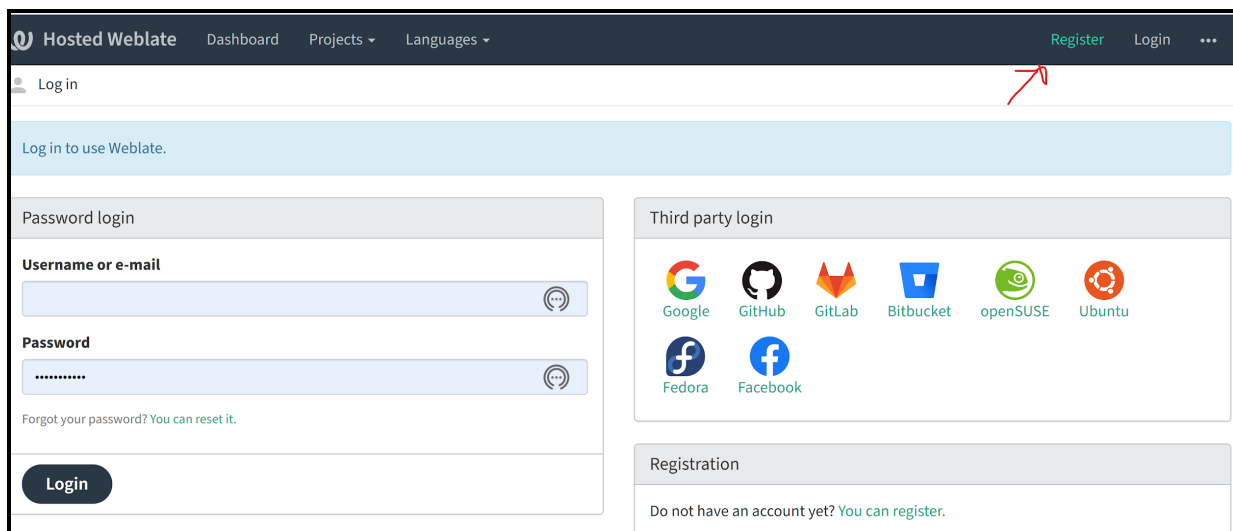
### A. How to use Weblate

1. **Go to Weblate.org** to set-up a personal Weblate account  
**Weblate** is a platform that can be used to manage translations.



The screenshot shows the registration page of Weblate. The browser address bar displays `hosted.weblate.org/accounts/register/`. The page has a dark header with the Weblate logo and navigation links: Dashboard, Projects, Languages, Register, and Login. A light blue banner at the top says "Please read our Terms of Service before registering." Below this, there are two main sections: "Register using e-mail" and "Third party registration". The "Register using e-mail" section contains fields for E-mail, Username, Full name, and a CAPTCHA (What is 17 - 1?). The "Third party registration" section shows icons for various providers: Facebook, Bitbucket, GitLab, openSUSE, Google, Ubuntu, and Fedora. A "Register" button is located at the bottom of the e-mail registration section.

2. **Select Register** to create a Weblate account.



The screenshot shows the login page of Weblate. The browser address bar displays `hosted.weblate.org`. The page has a dark header with the Weblate logo and navigation links: Dashboard, Projects, Languages, Register, and Login. A light blue banner at the top says "Log in to use Weblate." Below this, there are two main sections: "Password login" and "Third party login". The "Password login" section contains fields for Username or e-mail and Password, with a "Login" button below. The "Third party login" section shows icons for various providers: Google, GitHub, GitLab, Bitbucket, openSUSE, Ubuntu, Fedora, and Facebook. A "Registration" section at the bottom says "Do not have an account yet? You can register." A red arrow points to the "Register" link in the top navigation bar.

3. You will receive a **link in the email account** you provided when registering. **Click** on the **confirm** button in your email to register your account..

You will then be routed to the terms of use. **Click on the box** agreeing to the terms of use and click **submit**.

Please read following Terms of Service document:

7.1. Within the meaning of Article 89 Act No. 480/2004 Coll., on electronic communication, as ammended, the User is informed that the Service uses cookies.

7.2. The Service uses cookies to personalise content, and to analyse our traffic.

## 8. Governing Law

8.1. These Terms of Service shall be governed by the laws of the Czech Republic with exclusion of conflict rules.

8.2. Any disputes arising on the basis of the Agreement and/or these Terms of Service shall be resolved by the court of the Czech republic having substantive and local jurisdiction.

## 9. Effect

9.1. These Terms of Service shall come into force and effect on 1st September 2017.

☒ I agree with the Terms of Service document

**Submit**

4. **Login to Weblate** using your user name or email address and password you provided when registering.

hosted.weblate.org/accounts/login/?next=/projects/

Hosted Weblate Dashboard Projects Languages Register Login

Log in

Log in to use Weblate.

### Password login

Username or e-mail

Password

Forgot your password? You can reset it.

**Login**

### Third party login

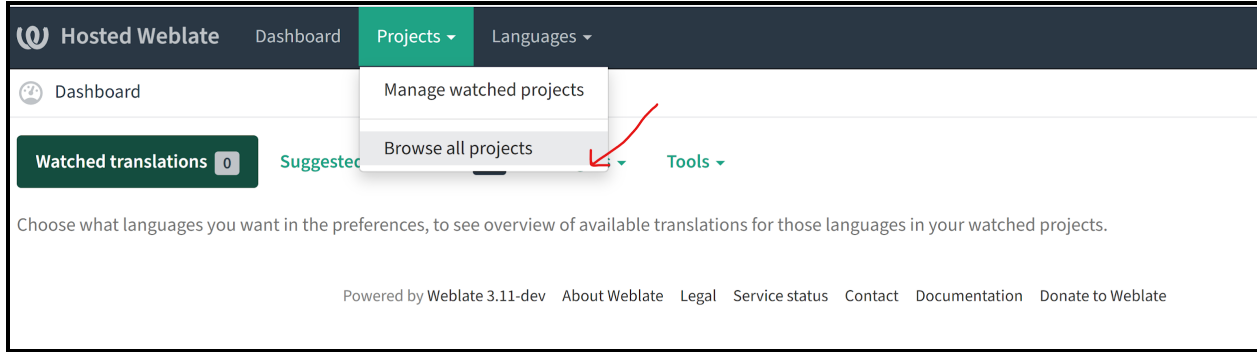
Google GitHub GitLab Bitbucket openSUSE Ubuntu Fedora Facebook

### Registration

Do not have an account yet? You can register.

Powered by Weblate 3.11-dev About Weblate Legal Service status Contact Documentation Donate to Weblate

5. Select “Projects,” then “Browse all projects.”

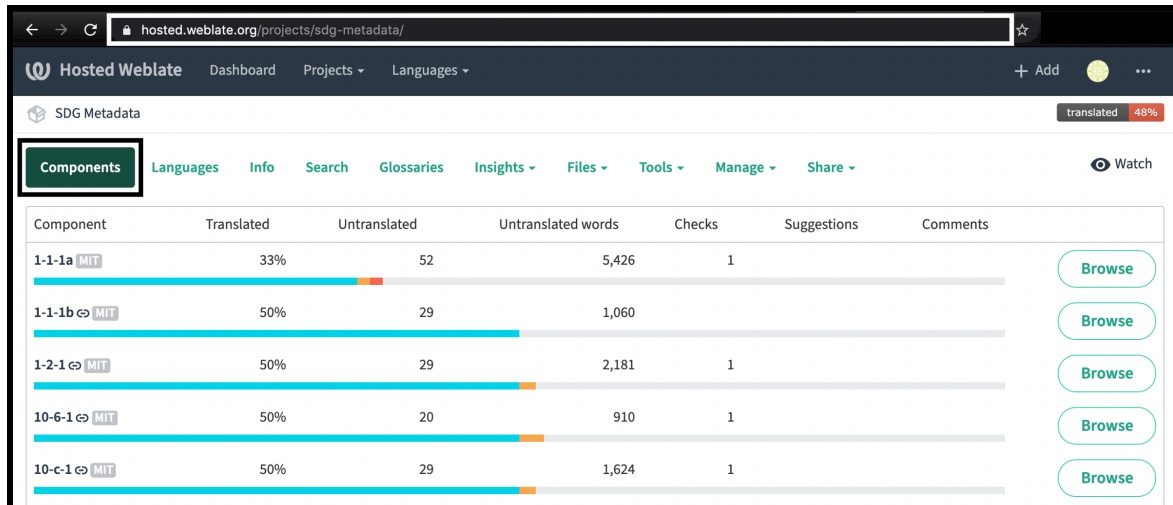


6. The next screen lists all Weblate Projects. You can **scroll to the SDG Metadata project** from this screen Or, you can access the current project directly by clicking the following link: <https://hosted.weblate.org/projects/sdg-metadata/>. Click on **SDG Metadata**.

|                                 |     |        |         |     |    |                        |
|---------------------------------|-----|--------|---------|-----|----|------------------------|
| Safe Surfer                     | 29% | 4,222  | 25,740  | 99  | 32 | <a href="#">Browse</a> |
| Sandbox                         | 3%  | 131    | 493     | 50  | 13 | <a href="#">Browse</a> |
| Scarry On Lin[e]ux <sup>3</sup> | 56% | 3,128  | 13,444  | 199 |    | <a href="#">Browse</a> |
| Scopa                           | 85% | 74     | 209     | 6   | 9  | <a href="#">Browse</a> |
| SDAPS                           | 38% | 2,103  | 22,087  | 26  | 18 | <a href="#">Browse</a> |
| <b>SDG Metadata</b>             | 50% | 294    | 18,633  | 9   |    | <a href="#">Browse</a> |
| selfoss                         | 63% | 832    | 2,794   | 32  | 1  | <a href="#">Browse</a> |
| Sequeler                        | 5%  | 27,270 | 108,788 | 66  | 7  | <a href="#">Browse</a> |

- On the next screen the **left-hand side** lists the **indicator metadata files** to be translated.

In Weblate, these files are called “**components**.” For phase 1 of this project, there are **11 files** in the components section **for 10 indicators** (Note,, 1.1.1 is associated with two files: 1.1.1a and 1.1.1b.)

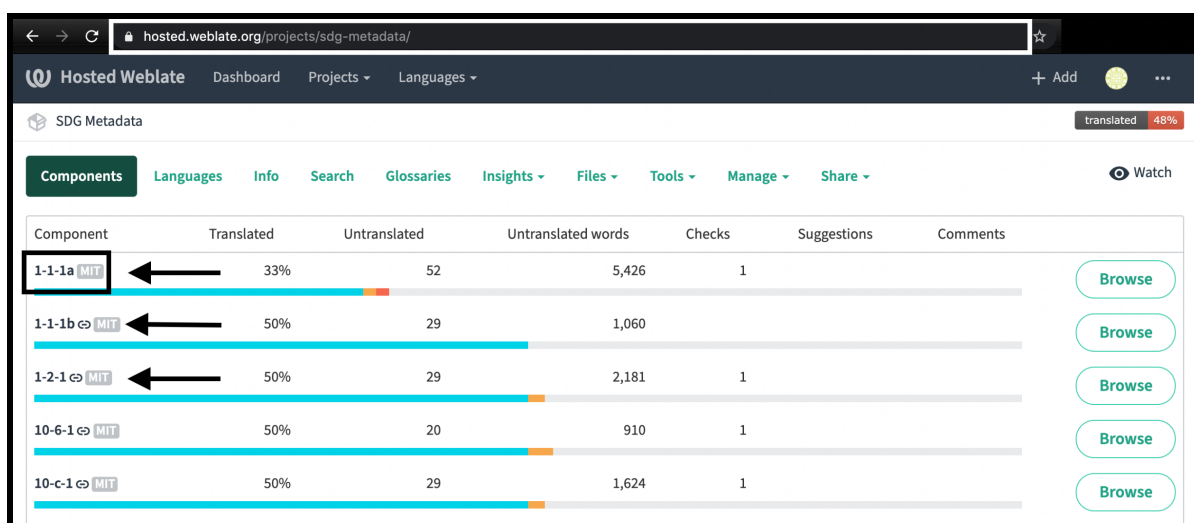


| Component                 | Translated | Untranslated | Untranslated words | Checks | Suggestions | Comments               |
|---------------------------|------------|--------------|--------------------|--------|-------------|------------------------|
| 1-1-1a <small>MIT</small> | 33%        | 52           | 5,426              | 1      |             | <a href="#">Browse</a> |
| 1-1-1b <small>MIT</small> | 50%        | 29           | 1,060              |        |             | <a href="#">Browse</a> |
| 1-2-1 <small>MIT</small>  | 50%        | 29           | 2,181              | 1      |             | <a href="#">Browse</a> |
| 10-6-1 <small>MIT</small> | 50%        | 20           | 910                | 1      |             | <a href="#">Browse</a> |
| 10-c-1 <small>MIT</small> | 50%        | 29           | 1,624              | 1      |             | <a href="#">Browse</a> |

- You will take notes about the translation process using an **evaluation form**. **One evaluation form** will be used for **each indicator metadata file**. For example, you will complete one form for indicator metadata file 1.1.1a, and another form for indicator metadata file `1.1.1b.

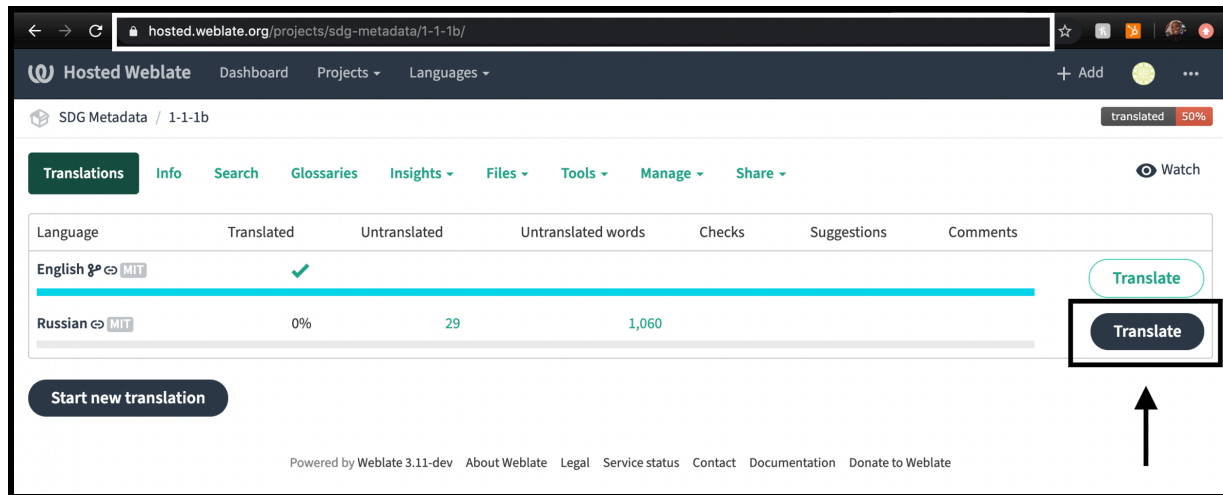
See instructions for “**How to complete an evaluation form**” (See [section II.B.](#))

- From the Components page select an **indicator metadata file** to be translated (e.g., 1.1.1a).



| Component                 | Translated | Untranslated | Untranslated words | Checks | Suggestions | Comments               |
|---------------------------|------------|--------------|--------------------|--------|-------------|------------------------|
| 1-1-1a <small>MIT</small> | 33%        | 52           | 5,426              | 1      |             | <a href="#">Browse</a> |
| 1-1-1b <small>MIT</small> | 50%        | 29           | 1,060              |        |             | <a href="#">Browse</a> |
| 1-2-1 <small>MIT</small>  | 50%        | 29           | 2,181              | 1      |             | <a href="#">Browse</a> |
| 10-6-1 <small>MIT</small> | 50%        | 20           | 910                | 1      |             | <a href="#">Browse</a> |
| 10-c-1 <small>MIT</small> | 50%        | 29           | 1,624              | 1      |             | <a href="#">Browse</a> |

10. From the indicator's metadata file page , click the dark blue “translate” button on the bottom right-hand side of the screen.

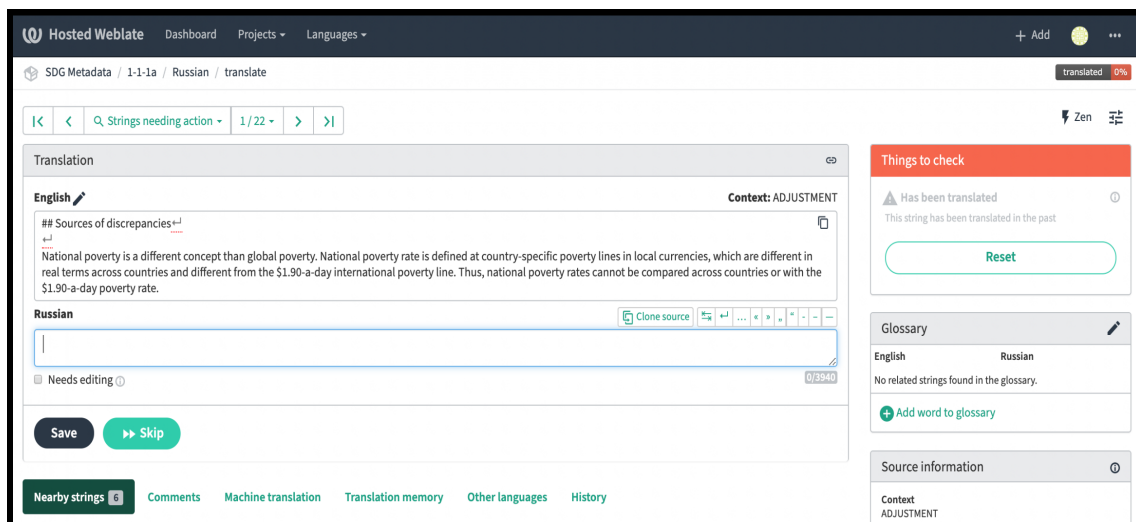


11. The text of an indicator's metadata file will appear in sections or “strings” that correspond to MSD SDG metadata concepts for machine reading purposes. In Weblate, these strings are called “context.” The number of contexts varies by indicator file (e.g., 20-30).

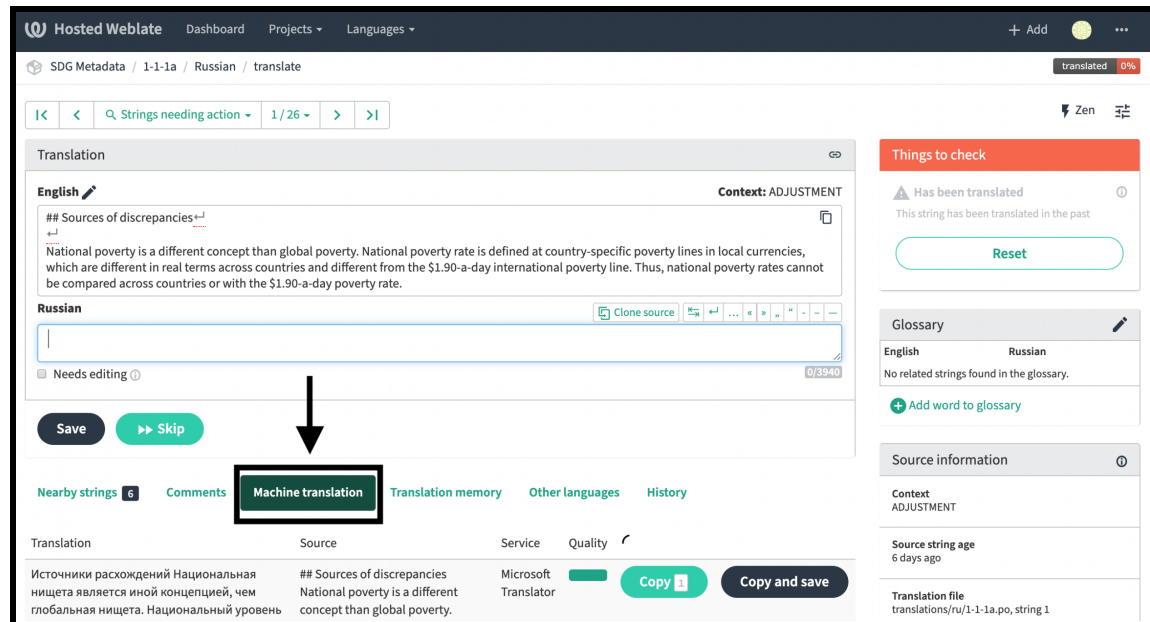
You will **comment on the translation** of each context on the **evaluation form**. (See [section II.B.](#))

The text is in machine-readable format. Therefore, there are **formatting symbols that should remain** for re-formatting purposes (e.g., ##, #, <sub>, etc.). See “**Formatting code**,” [section II.C.](#)

The **first box** will display the **English** string of text. Below it will be a **blank box** for the **Russian** translation.

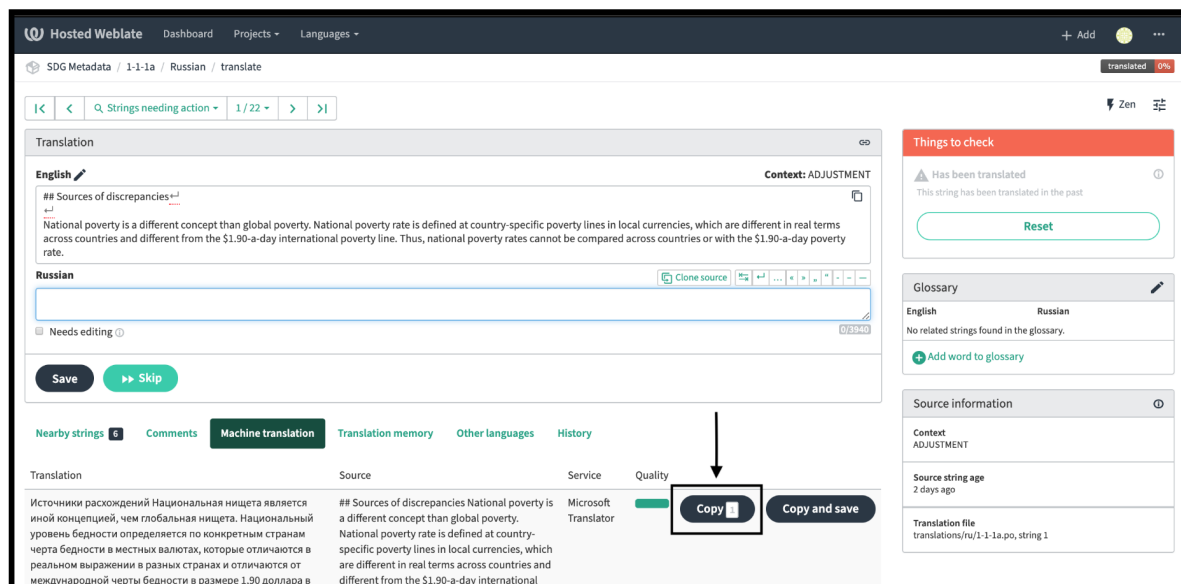


12. Select “**Machine Translations**” to view available automated translation services. Weblate will include translations from Google Translate, Microsoft Translate, Deep L, Baidu, and Yandex.



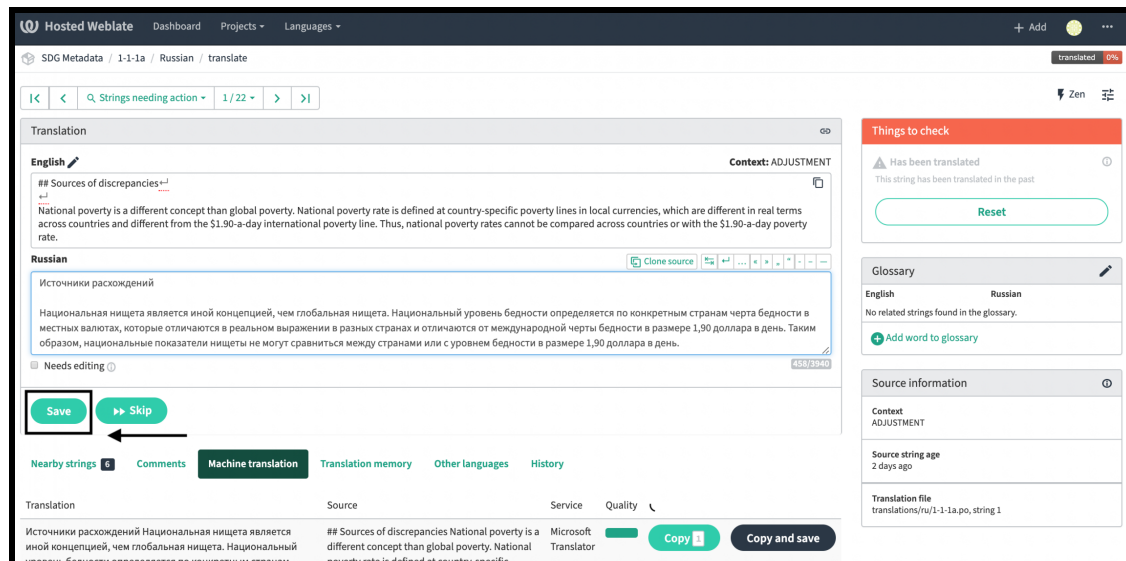
13. Review the **available translations** at the bottom of the screen.

Click “**Copy**” to select the best translation and **move it into the Russian box**. (You will be able to edit the translation in the next step.)



14. **Review and edit the copied translation in the Russian box.** Do not remove formatting symbols (e.g., ## or <sub>) which should remain to reformat the translated file. (See [section II.C](#), below.)

Click on “Save” to save the translated string or “context.”

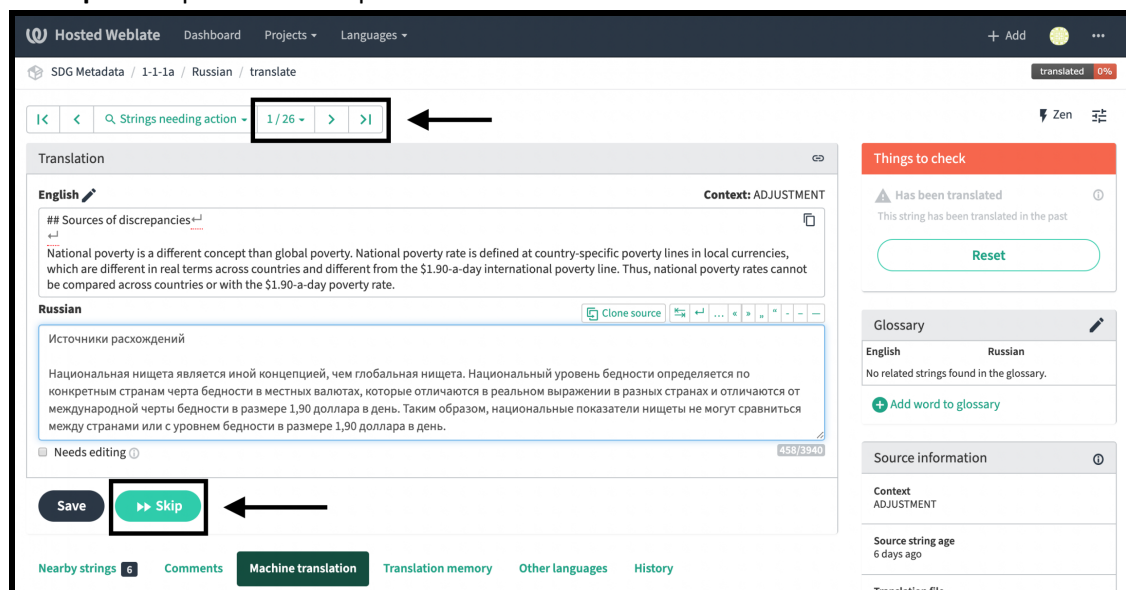


15. Use the **Grading Rubric** to comment on the quality of the machine translation. See section II.B.

16. After saving, Weblate will **advance** to the **next** string of text or **context** in that indicator’s metadata.

Note: After saving the string, this text will automatically update in GitHub where a designated IT reviewer will approve the updated translation. This text will be later downloaded by the reviewing team in machine readable format.

**Repeat Steps 8-13 to complete translation and notes of all contexts for a metadata file.**



17. If a particular machine translated term must be **frequently corrected**, add it to the **glossary**. If helpful, consult with the out of date RUS translation from the Metadata\_RUS.zip file.

The screenshot shows the Hosted Weblate interface for the 'SDG Metadata' project. The main area displays the translation of the string 'Sources of discrepancies' from English to Russian. The English text is: 'National poverty is a different concept than global poverty. National poverty rate is defined at country-specific poverty lines in local currencies, which are different in real terms across countries and different from the \$1.90-a-day international poverty line. Thus, national poverty rates cannot be compared across countries or with the \$1.90-a-day poverty rate.' The Russian translation is: 'Источники расхождений. Национальная нищета является иной концепцией, чем глобальная нищета. Национальный уровень бедности определяется по конкретным странам черты бедности в местных валютах, которые отличаются в реальном выражении в разных странах и отличаются от международной черты бедности в размере 1,90 доллара в день. Таким образом, национальные показатели нищеты не могут сравниться между странами или с уровнем бедности в размере 1,90 доллара в день.' The 'Review state' is 'Needs editing'. The 'Glossary' panel on the right shows 'No related strings found in the glossary' and an 'Add word to glossary' button. The 'Source information' panel shows 'Context: ADJUSTMENT', 'Source string age: 8 days ago', and 'Translation file: translations/ru/1-1-1a.po, string 1'. An arrow points from the 'Add word to glossary' button to the 'Source information' panel.

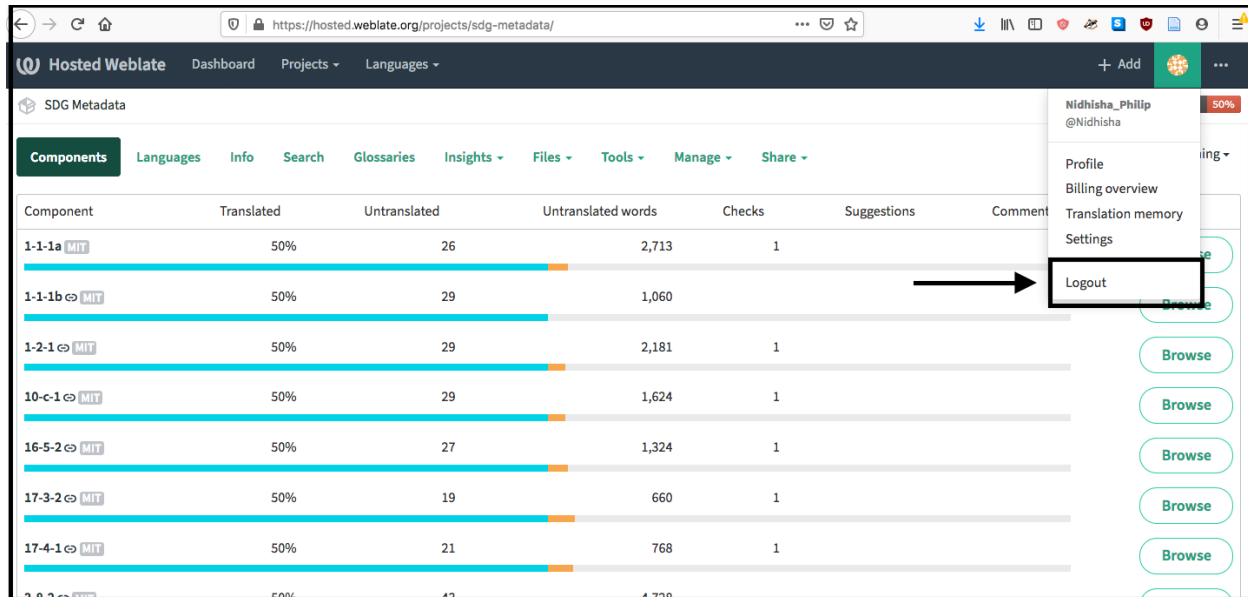
18. Send **completed evaluation form** to Paul Kuhne at [paul@odenterprise.org](mailto:paul@odenterprise.org). as either a Google sheet (current format) or saved in Excel format.

19. Select next indicator metadata file for translation and evaluation (e.g., 1.1.1b).

The screenshot shows the Hosted Weblate interface for the 'SDG Metadata' project. The 'Components' tab is selected, displaying a table of components for translation and evaluation. The table has columns for Component, Translated, Untranslated, Untranslated words, Checks, Suggestions, and Comments. The components listed are 1-1-1a, 1-1-1b, 1-2-1, 10-6-1, 10-c-1, and 11-1-1. The '1-1-1b' component is highlighted with a red box and an arrow pointing to it.

| Component  | Translated | Untranslated | Untranslated words | Checks | Suggestions | Comments |
|------------|------------|--------------|--------------------|--------|-------------|----------|
| 1-1-1a MIT | 33%        | 52           | 5,426              | 1      |             |          |
| 1-1-1b MIT | 50%        | 29           | 1,060              |        |             |          |
| 1-2-1 MIT  | 50%        | 29           | 2,181              | 1      |             |          |
| 10-6-1 MIT | 50%        | 20           | 910                | 1      |             |          |
| 10-c-1 MIT | 50%        | 29           | 1,624              | 1      |             |          |
| 11-1-1 MIT | 50%        | 35           | 5,004              | 1      |             |          |

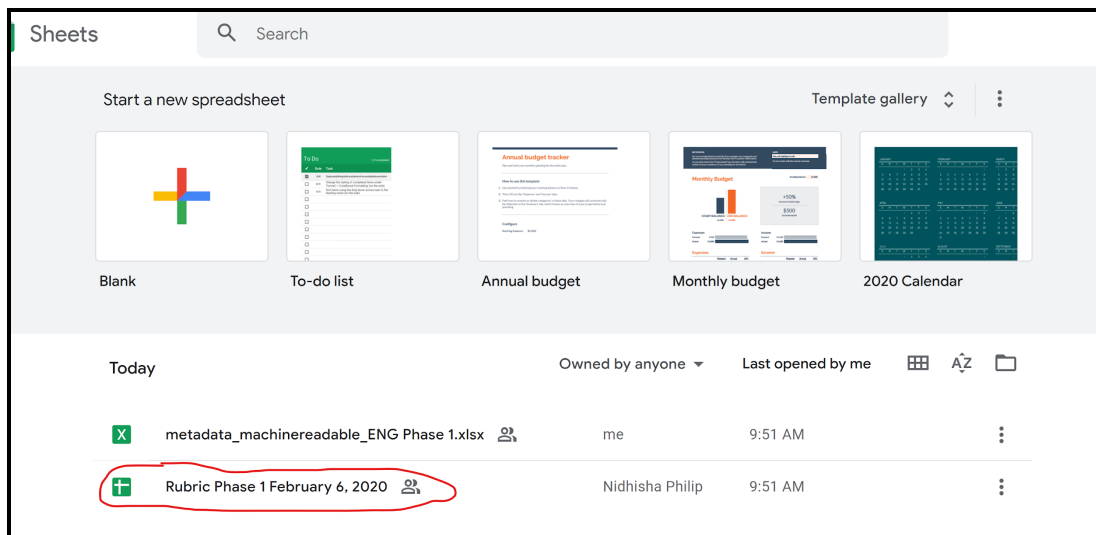
## 20. Logout of Weblate.



## B. How to use the evaluation form

Each indicator metadata file will have its own **evaluation form** or spreadsheet to be used to describe the use of machine translation. Each spreadsheet appears as a **tab in a Google workbook** we have created. You will complete an evaluation form for each indicator metadata file.

1. From Google documents at <https://docs.google.com/spreadsheets/u/0/>, select the **evaluation form "Rubric."** The file can be accessed by more than one authorized user at a time, and is saved automatically.



2. **Select the tab** corresponding to the metadata file or “component” you are translating (e.g., 1.1.1a). The workbook will contain a readme page and 11 tabs, one for each indicator metadata file.

Rubric Phase 1 February 6, 2020

File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help All changes saved in Drive

100% \$ % .0 .00 123 Default (Ca... 11 B I S A

SCORING SHEET FOR INDICATOR: 1.1.1a

A. Thinking about the OVERALL translation of the indicator's metadata, please describe the EFFICIENCY of the machine translation service:

Actual time to translate WITH machine translation: minutes

Estimated time to translate WITHOUT machine translation: minutes

B. For EACH CONTEXT TRANSLATED for this indicator, please describe the ACCURACY of the machine translation services using the score sheet below. (Choose from drop down menus when provided. Skip fields not used.)

| PARENT               | ID           | Which machine translation service was most accurate? | Was the accuracy of the machine translations ...? (drop down) | Issues (drop down) | Considering any formatting or processing issues, was the machine learning translation _____ than manual translation? (drop down) | Notes |
|----------------------|--------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| OTHER_METHOD         | ADJUSTMENT   |                                                      |                                                               |                    |                                                                                                                                  |       |
| IND_DEF_CON_CLASS    | CLASS_SYSTEM |                                                      |                                                               |                    |                                                                                                                                  |       |
| SRC_TYPE_COLL_METHOD | COLL_METHOD  |                                                      |                                                               |                    |                                                                                                                                  |       |

+ 1.1.1a 1.1.1b 1.2.1 10.c.1 16.5.2 17.3.2 17.4.1 3.8.2 7.1.1 8

3. For **each** of the metadata concepts or “**contexts**” listed on the left hand side, use the **drop down options** to answer the evaluation questions in the columns.

Rubric Phase 1 February 6, 2020

File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help All changes saved in Drive

100% \$ % .0 .00 123 Default (Ca... 11 B I S A

Equally good

SCORING SHEET FOR INDICATOR: 1.1.1a

A. Thinking about the OVERALL translation of the indicator's metadata, please describe the EFFICIENCY of the machine translation service:

Actual time to translate WITH machine translation: minutes

Estimated time to translate WITHOUT machine translation: minutes

B. For EACH CONTEXT TRANSLATED for this indicator, please describe the ACCURACY of the machine translation services using the score sheet below. (Choose from drop down menus when provided. Skip fields not used.)

| PARENT               | ID           | Which machine translation service was most accurate? | Was the accuracy of the machine translations ...? (drop down) | Issues (drop down) | Considering any formatting or processing issues, was the machine learning translation _____ than manual translation? (drop down) | Notes |
|----------------------|--------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| OTHER_METHOD         | ADJUSTMENT   | Google Trans                                         | Equally good                                                  |                    | Easier                                                                                                                           |       |
| IND_DEF_CON_CLASS    | CLASS_SYSTEM |                                                      |                                                               |                    |                                                                                                                                  |       |
| SRC_TYPE_COLL_METHOD | COLL_METHOD  |                                                      |                                                               |                    |                                                                                                                                  |       |

+ 1.1.1a 1.1.1b 1.2.1 10.c.1 16.5.2 17.3.2 17.4.1 3.8.2 7.1.1 8

- After you have **completed the evaluation questions** for each of the metadata concepts or “contexts,” **indicate the amount of time it took you to translate** the metadata file with machine translation, including any corrections you needed to make.

Then, **estimate the amount of time it would have taken you** to translate the file if you did not use machine translation.

|    | A                                                                                                                                                                                                                   | B            | C                                                    | D                                                       | E                  | F                                                                                                                                | G     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1  | SCORING SHEET FOR INDICATOR: <b>1.1.1a</b>                                                                                                                                                                          |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 2  | A. Thinking about the OVERALL translation of the indicator's metadata, please describe the EFFICIENCY of the machine translation servicea:                                                                          |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 3  |                                                                                                                                                                                                                     |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 4  | Actual time to translate WITH machine translation:                                                                                                                                                                  |              |                                                      |                                                         | 50                 | minutes                                                                                                                          |       |
| 5  | Estimated time to translate WITHOUT machine translation:                                                                                                                                                            |              |                                                      |                                                         |                    | minutes                                                                                                                          |       |
| 6  |                                                                                                                                                                                                                     |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 7  | B. For EACH CONTEXT TRANSLATED for this indicator, please describe the ACCURACY of the machine translation services using the score sheet below. (Choose from drop down menus when provided. Skip fields not used.) |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 8  | PARENT                                                                                                                                                                                                              | ID           | Which machine translation service was most accurate? | Was the accuracy of the machine translations ...? (drop | Issues (drop down) | Considering any formatting or processing issues, was the machine learning translation _____ than manual translation? (drop down) | Notes |
| 9  | OTHER_METHOD                                                                                                                                                                                                        | ADJUSTMENT   | Google Trans                                         | Equally gr                                              |                    | Easier                                                                                                                           |       |
| 10 | IND_DEF_CON_CLASS                                                                                                                                                                                                   | CLASS_SYSTEM | DeepL                                                | Selected i                                              | Problem w          | The Same                                                                                                                         |       |
| 11 | SRC_TYPE_COLL_METHOD                                                                                                                                                                                                | COLL_METHOD  | Microsoft Tr                                         | All poor.                                               | Problem w          | Harder                                                                                                                           |       |

- When you have completed the spreadsheet for a metadata file or “context,” please select and complete **the tab for the next file** to be translated.

Rubric Phase 1 February 6, 2020

File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help All changes saved in Drive

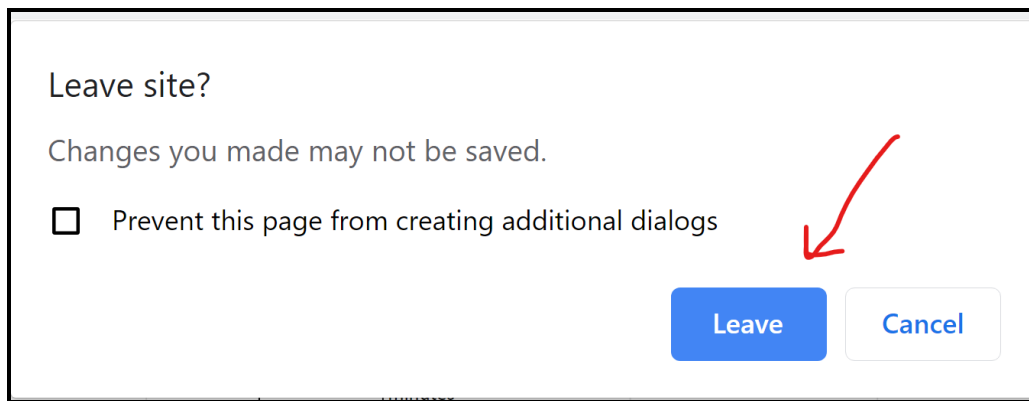
100% \$ % .0 .00 123 Default (Ca... 11 B I S A

1.1.1b

|    | A                                                                                                                                                                                                                   | B            | C                                                    | D                                                       | E                  | F                                                                                                                                | G     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1  | SCORING SHEET FOR INDICATOR: <b>1.1.1b</b>                                                                                                                                                                          |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 2  | A. Thinking about the OVERALL translation of the indicator's metadata, please describe the EFFICIENCY of the machine translation servicea:                                                                          |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 3  |                                                                                                                                                                                                                     |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 4  | Actual time to translate WITH machine translation:                                                                                                                                                                  |              |                                                      |                                                         |                    | minutes                                                                                                                          |       |
| 5  | Estimated time to translate WITHOUT machine translation:                                                                                                                                                            |              |                                                      |                                                         |                    | minutes                                                                                                                          |       |
| 6  |                                                                                                                                                                                                                     |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 7  | B. For EACH CONTEXT TRANSLATED for this indicator, please describe the ACCURACY of the machine translation services using the score sheet below. (Choose from drop down menus when provided. Skip fields not used.) |              |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 8  | PARENT                                                                                                                                                                                                              | ID           | Which machine translation service was most accurate? | Was the accuracy of the machine translations ...? (drop | Issues (drop down) | Considering any formatting or processing issues, was the machine learning translation _____ than manual translation? (drop down) | Notes |
| 9  | OTHER_METHOD                                                                                                                                                                                                        | ADJUSTMENT   |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 10 | IND_DEF_CON_CLASS                                                                                                                                                                                                   | CLASS_SYSTEM |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |
| 11 | SRC_TYPE_COLL_METHOD                                                                                                                                                                                                | COLL_METHOD  |                                                      |                                                         |                    |                                                                                                                                  |       |

+ 1.1.1a 1.1.1b 1.2.1 10.c.1 16.5.2 17.3.2 17.4.1 3.8.2 7.1.1 8

- When you are done, **exit the document by clicking the x in the upper right-hand corner of the sheet..** You may be prompted to confirm you want to leave. Click "leave." You can return and make further edits by repeating the steps above.



## C. Formatting codes

The source strings contain both HTML and Markdown. These codes are used to maintain formatting of the machine-readable files. The codes can be problematic with the machine translation because the codes could be translated by mistake. Do not remove or translate the codes during your translation.

### 1. HTML

HTML syntax is always contained inside of angle brackets. A general rule of thumb: **never translate anything between a "<" and ">" angle bracket pair.** For example:

```
<some-tag>Some text</some-tag>
```

In the above example, "some-tag" should NOT be translated, but "Some text" SHOULD be translated.

Note that some machine translation services may mistakenly translate these tags, and will need to be manually adjusted.

The most common HTML to watch out for are "<table>" and "<math>".

### 2. Markdown

The most common use of Markdown will be some number of "#" characters at the beginning of section headings. For example:

```
# This is a top-level heading
```

Or...

```
## This is a second-level heading
```

Another common use of Markdown will be 1 or 2 asterisks around words/phrases, which denote emphasis. For example:

The `*second*` word in this sentence is emphasized.

Or...

The third `**word**` in this sentence is strongly emphasized.

These asterisks must be maintained as well.

Finally, there may be Markdown syntax for links and images. All of the following types of syntax must be maintained in the translations:

[some text] (<http://www.example.com/some/url>)

The square brackets and parentheses must be maintained. Note that the contents of the parenthesis ("<http://www.example.com/some/url>") should NOT be translated, but the contents of the square brackets ("some text") SHOULD be translated.

Sometimes there will be an exclamation mark at the beginning, which must be maintained in the translation:

![some text] (<http://www.example.com/some/url>)

Sometimes a URL will be surrounded by angle brackets:

<<http://www.example.com>>

As mentioned above, anything inside angle brackets ("<" and ">") should NOT be translated.